

李斯特钢琴全集 套曲



FERENC LISZT
VARIOUS CYCLICAL WORKS



匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权



上海音乐出版社出版

李斯特钢琴全集

系列一

佐尔坦·伽托尼
伊斯特凡·塞兰尼

编 订

李名强

总校译

第九分册

上海市教委重点学科(第五期)项目 项目编号: J50801



匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权



上海音乐出版社出版

图书在版编目(CIP)数据

李斯特钢琴全集.套曲/佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼编订;江晨译.—上海:上海音乐出版社,2009.5

匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权

ISBN 978-7-80751-237-0

I.李… II.①佐…②伊…③江… III.钢琴—器乐曲—匈牙利—选集 IV.J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 073562 号

Copyright©1981 by Editio Musica Budapest

Chinese translation copyright©2009 by Shanghai Music Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

书名:李斯特钢琴全集 套曲

编订:佐尔坦·伽托尼 伊斯特凡·塞兰尼

译者:江 晨

出品人:费维耀

项目负责人:于 爽

责任编辑:刘诗瑶

封面设计:陆震伟

印务总监:李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海市绍兴路74号 邮编:200020

上海文艺出版总社网址:www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址:www.smph.sh.cn

营销部电子信箱:market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱:editor@smph.sh.cn

印刷:上海书刊印刷有限公司

开本:640×978 1/8 印张:18.5 谱、文 137 面

2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

印数:1-4,000册

ISBN 978-7-80751-237-0/J·206

定价:36.00元

告读者:如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
电 话:021-36162648

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

套 曲

VARIOUS
CYCLICAL WORKS

诗意和宗教的和谐

HARMONIES POÉTIQUES ET
RELIGIEUSES

安慰——诗的沉思六首

CONSOLATIONS——SIX PENSÉES
POÉTIQUES

第一首叙事曲——十字军歌

1^{RE} BALLADE——LE CHANT DU
CROISÉ

第二首叙事曲

2^E BALLADE

编 订

尹尔·苏约克

尹尔·梅祖

EDITED BY

IMRE SULYOK

IMRE MEZŐ

翻 译

江 晨

TRANSLATED BY

Jiang Chen

总 序

《新版李斯特》(New Liszt Edition, 简称 NLE) 将弗朗茨·李斯特的全部音乐作品呈现于世, 它能够同时满足音乐学和演奏实践方面的需求。旧版的李斯特全集曾于 1907 年由弗朗茨·李斯特基金会推出, 至 1936 年共陆续出版了三十三卷, 但这些仅代表李斯特全部作品的一部分, 即便加上此后由英国、美国、俄罗斯和匈牙利等各国音乐学者相继出版的各类单首作品, 也无法填补数量上的空缺。

NLE 分成以下十个系列:

- I 钢琴独奏作品
- II 为钢琴独奏而作的改编曲
- III 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV 为多种乐器而作的改编曲
- V 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI 乐队作品
- VII 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII 钢琴伴奏的声乐作品
- IX 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X 无伴奏合唱作品

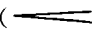
NLE 所呈现的都是李斯特作品的定稿本。只有当定稿本未包含早期传本中的重要之处时, 才会将别的传本收集在内。李斯特在世时出现的手稿及版本始终作为第一手资料来源, 而抄录本和经李斯特亲笔修正的校样亦作为重要参考。资料来源中使用的原始记谱法, 在缺乏演奏注释的情况下, 才用现代记谱法来标示。编订者对音乐文本做出的更改和决定, 在每一卷尾的评注中都列举说明。

编订者的更改和补充, 并不是指对某首作品通审后所发现的印刷上的误差。这方面的问题仅仅在前言和评注中指出。编订者对漏缺的整小节休止符、三连音、六连音和不规则划分的音群, 以及倚音与主要音之间漏缺的小连线都做了精心的补遗。另一方面, 此版本对于音乐

上有特殊问题的乐句所做的更改和补充, 也按下列方式标注在乐谱文本中:

字母(词语、力度标记和颤音标记)都用斜体字标示;

本音前面的临时升降号、表示 *staccato dots* (断奏的圆点) 和 *dashes* (横线) 记号、*tenuti* (保持音)、*rests (of short duration)* (短时值的休止符) 和 *fermatas* (延长) 记号、踏板的踩下 *Ped.* 与放开  记号、重音符号 (> 和 ^) 以及装饰音, 都用小号字体表示;

渐强和减弱记号 ()、颤动踏板记号 ()、琶音和表示颤音的波形曲线、谱表中间的拍号(以及圆括号)等, 都用浅色字体标示;

连线用虚线标示;

小节线用点标示。

其他添加的内容都出现在方括号里。



李斯特在作曲和记谱方面的特殊性带给其钢琴作品的编订者一定的困难。李斯特的八分音符以及更短时值音符的音群划分, 尽管与通常的符干画法或者音群划分法相左, 但总是被保留下来, 因为它们在音乐上具有更重要的意义。资料来源中凡标有 *quasi cadenza* 或者标有表示节拍自由的延长记号的片段, 其节拍时值未被刻板地划分。那些从弱拍开始的乐章, 也按原样保持了未被缩短的结尾小节。李斯特在许多钢琴作品中, 都将旋律线条印得很大, 而将伴奏部分印得很小。不仅如此, 他创作富有交响乐特征的钢琴作品时, 明确地在同一个谱表中用符尾朝上表示高声部, 符尾朝下表示低声部, 虽然当某一声部休止时, 他会省略休止符。记谱上的这些特殊之处被原封不动地保留了。分句法尽管有悖里曼 (Riemann) 的原则, 也按原始版本资料上的保留下来。*rit.*, *accel.* (速度缓急) 等过程的长度用虚线来表示, 虚线的尽头则表示 *a tempo*; 具体的文字就不予标注了。李斯特使用的 *stringendo* 一字, 不仅具有速度上的意义, 也含有性

格活泼的意思。*ritenuto* 也表示音乐性格——常规的,但比基本速度稍慢一些,而 *ritartando* 则含有稳步渐慢的意思。李斯特有些乐曲的开头没有标注力度指示,仅有 *dolce* 或 *dolcissimo* 的字样,可以理解为 *piano* 或 *pianissimo* 的力度。对于李斯特作品的演奏,丰富多彩的键盘触键一方面是指力度层次,另一方面是指音色变化。比如:符号▲代表相当尖锐的重音,直接影响音乐性格;而>仅仅是强调力度。表示断奏 *staccato dot* 的圆点“•”和表示锤奏 *martellato* 及短断奏 *staccatissimo* 的楔形记号“▼”在李斯特的记谱实践中应当有所区别。李斯特的右踏板指示是以余音较少的老式钢琴为依据的。在现代钢琴上演奏,要求较频繁的更换踏板;此版本提供了一些恰当的建议。李斯特经常忘记去除左踏板 *una corda* 的指示。此版本根据力度标记,在适当的地方补上了漏缺的 *tre corde*(停用踏板)。没有踏板记号的地方,并不意味着是 *senza pedal*(不用踏板)。标有 *armonioso*(和谐地)的地方,也要求大量使用踏板。李斯特的踏板标记有时可理解为:作曲家要求将不同的和声相互混合——这是

风格上的创新。李斯特的指法往往是根据他本人手的大小来决定,因此没有必要将其看成通用的指法。在许多情况下,编订者会做出更改指法的合理建议,使演奏更为容易些。李斯特用 *Ossia*(另一种奏法)标注的一些替代乐段,是专为那些键盘长度少于七个八度的乐器而用的,对现代钢琴不再适用,故在此版本中被删除。



NLE 的乐谱文本以脚注的形式包含了所有适合于演奏实践和弹奏技术的编订者的建议。其宗旨是尽可能将“李斯特教学法”* 的理念流传下来。

佐尔坦·伽托尼 博士
伊斯特凡·塞兰尼
布达佩斯 1969 年夏
周薇 译

* “李斯特教学法”在音乐文本的脚注中都用缩写字母“L-P”来表示。

中文版序

Aki Liszt zongoraműveit előadja, felejtse el minden középszerűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzeldereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lírai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikusként több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.

Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯, 2007年4月5日

序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品:系列一是创作作品,共18册;系列二是改编作品,共24册。两个系列合计共42册,是迄今为止最完全的李斯特钢琴独奏作品全集。从1970年出

版第一册起,到2006年42册完全出齐,历时36年。2006年起又推出《补遗编》共11册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由EMB和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到1985年系列一18册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986年起由EMB单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完全的李斯特钢琴全集,它不仅有所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶光闪闪的钻石。

这里我特别要提醒大家注意第18册Op.6的12首练习曲,这是12首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6基本上用的是Czerny式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套Op.6的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从Czerny式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从18世纪到19世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一、它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二、乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐 - 璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 Nuages gris, La lugubre gondola No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, R.W.Venezia, Dem Andenken Petöfis 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强



30/III-2007 于修兰书

序 言 二

“李斯特钢琴全集”(第二辑)选编的补充说明:

继我们引进匈牙利新版“李斯特钢琴全集”《练习曲》两册(第一、二分册),《匈牙利狂想曲》两册(第三、四分册)和《旅行岁月》三册(第六—八分册)之后,我们现在准备出版第二辑,一共五册,都是李斯特的原创钢琴作品。其中除第五分册就是原来全集第一辑原创作品的第五分册全部四首作品外,其他四册是从匈牙利原来第一辑第九—十八分册中精选出来的。我们的选曲原则是:

第一,常用作品(如传奇曲、叙事曲、安慰曲、夜曲和梅菲斯托圆舞曲等);

第二,重要的套曲(如《诗意和宗教的和谐》);

第三,有代表性的晚期作品。这是李斯特钢琴作品中非常重要的一个方面,可惜以前却很少被注意和演奏;

第四,12首练习曲,作品6。这是12首高级练习曲(第一分册)的初稿。两者是同一素材,但差别极大。它既

有实用价值,而且可以通过两个版本的对照看到李斯特钢琴写作手段和演奏技术的发展。也可以看到以古典技术为基础的车尔尼(Czarny, 1791—1857)练习曲和浪漫主义以肖邦和李斯特为代表的练习曲之间的巨大差别。

我们希望通过这四个方面,让我们对李斯特有一个比较全面的认识 and 了解。以后我们还会出版第三辑,李斯特的改编曲选。

我们要特别感谢匈牙利 EMB 出版社。他们对我们的选编方针表示理解并授权,使我们的这一计划得以实现。我们也希望这一辑的出版能对我国钢琴教学中对李斯特的全面理解和扩大曲目能够起到积极的推动作用。

李名强

2008年5月

前言

编者注：经匈牙利布达佩斯音乐出版社授权，本册曲目选自匈牙利布达佩斯 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列—第九分册。

李斯特在 1834 年创作了钢琴曲《诗意和宗教的和谐》(*Harmonies poétiques et religieuses*)。这个标题与诗人拉马丁(*Lamartine*)诗集的标题完全一致，李斯特甚至还在此曲的前言中引用了一段该诗集的序言。这首钢琴曲首发于《巴黎音乐公报》(*Gazette musicale de Paris*) 1835 年第 23 号；随后，由莱比锡的霍夫迈斯特出版社(*Hofmeister*)、伦敦的威塞出版社(*Wessel*)、巴黎的施勒辛格出版社(*Schlesinger*)相继出版。这几个版本即成为本版的基础。

19 世纪 40 年代，李斯特开始设想创作与拉马丁诗集相类似的钢琴套曲^①。所能找到的最初草稿片段是他在 1845 年写的^②。套曲的雏形^③于 1847 年秋天完成，由三首完整的曲子组成。《祷告》(*Invocation*)的第一版本，《夜之颂》(*Hymne de la Nuit*)和《晨之颂》(*Hymne du Matin*)。每一首曲前都题有拉马丁同名诗的诗句。(第一首引用了原诗的第 13 与第 15 节，第二首引用了原诗的第 1 行，第三首则引用了原诗的第 1 和第 66—67 行。)这三首作品迄今尚未出版过，这一次的初版资料直接来源于李斯特手稿，现存于魏玛的歌德与席勒档案馆。(译者注：此次中文版中不包括这几首作品。)

尽管李斯特在 1846 和 1847 年就基本完成了《诗意和宗教的和谐》套曲的创作，但这十首作品却是在 1852 年定稿的^④。随后，在 1853 年由莱比锡的基斯特纳出版社(*Kistner*)首度出版。

《祷告》(*Invocation*)的定稿比 1847 年的初稿长了三倍。曲前引用了拉马丁同名诗中第 13 与第 15 诗节的七行诗句。

《圣母颂》(*Ave Maria*)改编自他本人创作的同名管风琴与合唱作品，同样也在 1853 年出版。

《孤独中感念天主的赐福》(*Bénédiction de Dieu dans la solitude*)的题诗引用了拉马丁同名诗中第 1 诗节的诗句。

《追忆逝者》(*Pensée des morts*)是他根据 1834 年所创作的《诗意和宗教的和谐》改写的，篇幅比原来长了几乎两倍。该曲的中段，李斯特用了 1845 年起草创作的四声部合唱曲(*De profundis*)。改编后，李斯特声明 1835 年的初版被取代。

《主祷文》(*Pater noster*)的主题出自格里高利圣咏，改编自他本人的同名管风琴与合唱作品，同样也在 1853 年出版。

《赞美初醒的圣婴》(*Hymne de l'enfant à son réveil*)是另一首李斯特改编自他本人作品的钢琴曲。原曲使用同标题，是李斯特根据拉马丁的诗而谱写的女声合唱曲，由风琴(或竖琴)伴奏。

《葬礼》(*Funérailles*)一曲中存在着浓厚的匈牙利民族元素，这一点是不可否认的。^⑤在第一稿中其标题就曾定为《马扎尔人》(*Magyar*) (译者注：马扎尔是匈牙利民族，占全国人口的 97%)。^⑥在最后定稿的版本中标记着 1849 年 10 月的字样，这正是 1848 年至 1849 年匈牙利独立战争惨败悲剧发生的日期。奥地利国王与他的皇家卫队处死了领导独立革命的原匈牙利总理拉兆斯·巴提亚尼伯爵(*Count Lajos Batthyány*)以及他的十六名军官。这个在匈牙利国内发生的事件对李斯特的影响非常大。拉夫(*Raff*)^⑦曾在他的一封信中写道：“那位海诺先生制

① 参见李斯特与阿古夫人的通信集，第二册第 170 页。

② 魏玛的歌德与席勒档案馆(*Goethe and Schiller Archives, Weimar*), Ms. N, 5。

③ 魏玛的歌德与席勒档案馆(*Goethe and Schiller Archives, Weimar*), Ms. N, 9。

④ 参见李斯特与阿古夫人的通信集，第二册第 369、392 页。

⑤ Zoltán Gárdonyi: Liszt Ferenc Magyar stílusa-Le style hongrois de François Liszt. 1936 年由布达佩斯 Széchényi 国立图书馆出版，第 30—31 页。

⑥ 魏玛的歌德与席勒档案馆(*Goethe and Schiller Archives, Weimar*), Ms. N, 1。

⑦ 约瑟夫·约阿希姆·拉夫(*Joseph Joachim Raff, 1822—1882*)，瑞士德裔作曲家，李斯特在魏玛的好友。曾将几首李斯特的作品改编为乐队作品。

造了可怕的毁灭,使李斯特失去他最好的匈牙利朋友,他因此而感到深深的震撼与苦痛。”(“Liszt ist tiefgebeugt durch den Verlust seiner besten Freunde in Ungarn, unter denen Herr Haynau so schrecklich gehaust hat.”)^①这首曲子中的匈牙利元素在一封李斯特写给维特根施坦夫人(Mrs. Wittgenstein)^②的信中得到了进一步证实。丽娜·拉曼(Lina Ramann)^③也已经有力地驳斥了这首葬礼进行曲与肖邦有关的提法。在上述的史实证明中还要加上拉伯(Raabe)指出的,菲利克斯·里奇诺夫斯基王子(Prince Felix Lichnowsky)和拉斯洛·泰勒基伯爵(Count László Teleki)都失败了,前者于1848年丧生,而后者也于1861年逝世。

《求主矜怜》(*Miserere d'après Palestrina*)是根据1845年的合唱抄本谱写的。四声部合唱抄本的题目是《上帝怜我——十六世纪无伴奏合唱》(*Miserere von Palestrina Wie es in der Sextinischen Capelle gesungen*),而这个抄本与帕莱斯特里纳没有任何关系,并且存在着明显的错误。此外,这些错误也出现在钢琴版本中,李斯特似乎把错误的祷告词也抄入了乐曲。

第九首《催人泪下的行板》(*Andante lagrimoso*)曲前引用的拉马丁诗句是《一滴眼泪或安慰》(*Une larme ou consolation*)中的第1和第2句。

《爱的赞美诗》(*Cantique d'amour*)一曲还存有李斯特1856年为竖琴改写的版本。^④

本版本的主要资料来源于基斯特纳出版社的第一版和保存于维也纳音乐爱好者协会资料馆(Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna)第九首《催人泪下的行板》的手稿。

《安慰》(*Consolations*)的创作时间可以追溯到19世纪40年代。这是因为第五首《牧歌》(*Madrigal*)的手稿上就标有日期1844年1月5日。^⑤现存于魏玛的手稿可以证明,他的第一稿与最后的定稿有很大差别。在此,第三首仍是一首改编曲,李斯特曾标注:根据一首匈牙利曲调改编(*D'après une mélodie hongroise*),这个标注后来被移到《第一首匈牙利狂想曲》的开始处。从李斯特的信件中可以看出,这组作品是在1849年的前半年定稿的,^⑥因为出版的校样在这一年年底已经做好了。而新创作的第三首这时候很可能已经包含在内了。丽娜·拉曼(Lina Ramann)指出,第四首《星星的安慰》(*Stern-Consolation*)的初稿是根据玛丽亚·帕弗诺夫瓦大公爵夫人(Grand Duchess Maria Parlorina)

的歌曲改编的。整组作品的标题很可能是李斯特摘自约瑟夫·德洛尔姆(Joseph Delorme)1830年出版的同名诗集,他是法国文学史学家、诗人,笔名为查理·圣-波夫(Charles Sainte-Beuve, 1804—1869)。《安慰》首先于1850年在莱比锡的布莱特科普夫与黑特尔公司(Breitkopf & Härtel)出版,几乎同时又在巴黎音乐中心办公厅(Bureau Central de Musique)出版。这两个版本是本版的基础。在第五首中,我们也参考了大约在19世纪50年代出版的提阿特尔版(Théâtres, Paris-Province)。还以现存于魏玛的歌德与席勒档案馆的手稿作为补充,并加上了李斯特亲自对此所作的添加与修改。

李斯特开始谱写《第一首叙事曲》(*1^{re} Ballade*)是在1845年12月法国巡演期间的兰斯(Rheims)开始创作的。最终的定稿应该在1848年。这首曲子是题献给欧根·冯·维特根施坦伯爵(Count Engen von Wittgenstein)的,^⑦1849年在莱比锡的基斯特纳出版社和巴黎的梅索尼埃父子出版社(J. Meissonier Fils)出版。本版参照了这两个版本及基斯特纳出版社所用的

-
- ① 海莲娜·拉夫(Helene Raff): Franz Liszt und Joachim Raff im Spiegel ihrer Briefe. Die Musik, (1901), 第一期, 第388页。
 - ② 拉·马拉(La Mara): Franz Liszts Briefe VI 莱比锡, 布莱特科普夫出版社, 1902年出版, 第266页。
 - ③ 丽娜·拉曼(Lina Ramann): Franz Liszt als Künstler und Mensch II, 2, 莱比锡, 布莱特科普夫出版社, 1894年出版, 第347页。
 - ④ 弗里德利希·施纳普(Friedrich Schnapp): Verschollene Kompositionen Franz Liszts. (Festschrift für Peter Raabe), 莱比锡, 皮特尔斯出版社 1942年出版, 第56页。
 - ⑤ 参见伊夫列特·海尔姆(Everett Helm): 新近发现的李斯特手稿. *Studia musicologica Academiae Scientiarum Hungariae*, 1963年出版, 第五册, 第101页。
 - ⑥ 拉·马拉(La Mara): Franz Liszts Briefe I, 莱比锡, 布莱特科普夫出版社, 1893年出版, 第84、86页; N. 古特曼施塔(N. de Gutmannstahl): Souvenirs de F. Liszt. Lettres inédites. 莱比锡, 布莱特科普夫出版社, 1913年出版, 第61页; 海莲娜·拉夫(Helena Raff): Franz Liszt und Joachim Raff. Die Musik, 1901, I, 第389页。马尔基特·普拉哈克斯(Margit Prahács): Franz Liszt. Briefe aus ungarischen Sammlungen, Akadémiai Kiadó, 布达佩斯, 1966年出版, 第68页。
 - ⑦ 欧根·冯·维特根施坦伯爵(Count Engen von Wittgenstein), 雕塑家, 是俄罗斯的尼古拉·桑·维特根施坦伯爵的堂兄弟, 卡罗琳·维特根施坦的丈夫。

手稿(现存于巴黎国家图书馆, Bibliothèque Nationale, Paris)。

《第二首叙事曲》(2^e Ballade)完成于1853年春天^①。这首题献给卡若利·莱宁根伯爵(Count Károly Leiningen)^②的作品,在1854年由莱比锡的基斯特纳出版社出版。李斯特在审定制版时改写了结尾,这就是本曲的最终定稿。德国《音乐》杂志(Die Musik)^③第五册第13号中曾发表过定稿前的结尾部分。1853年李斯特向学生卡尔·柯林德沃斯(Karl Klindworth)曾展示过他的手稿^④。本版参照基斯特纳出版社的首版,并以手稿(现存于德国美因茨朔特兄弟音乐出版社档案馆, B.Schott's Söhne Musikverlag archives, Mainz)作为补充。

本曲集中的作品尽可能按照年代顺序编排出版。在脚注中“(L-K)”的缩写标志表明这是李斯特的学生奥古

斯特·歌勒里希(August Göllicher)日记中的钢琴课笔记^⑤。

尹尔·苏约克

尹尔·梅祖

① 参见 Briefwechsel zwischen Franz Liszt und Hans von Bülow. 1898年由莱比锡的拉·马拉出版社(La Mara)出版,第21页。

② 卡若利·莱宁根伯爵,国王的内侍,欧根·冯·维特根斯坦伯爵的妹夫。(他的名字在基斯特纳版中被译成法文。)

③ 参见 Die Musik, 1905—1906年第五集,第13册,第70页。

④ 参见柯林德沃斯(Klindworth)在手稿第一页的亲笔注解。

⑤ 参见威勒海姆·热戈(Wilhelm Jerger)1975年在 Regensburg 的 Bosse Verlag 出版社出版的“Franz Liszt's Klavierunterricht von 1884—1886, dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllicher”。

Goethe-Museum
Weimar 30.7.21

10



《安慰》：第四首早期手稿中的开始部分。魏玛的歌德与席勒档案馆，Ms. I, 21。



《安慰》：第三首早期手稿中的细节部分，上面有李斯特的修改标记。魏玛的歌德与席勒档案馆，Ms. I, 22。

目 录

总 序

中文版序

序 言

序言二

前 言

手 稿

诗意和宗教的和谐..... 3

1. 祷告 3

2. 圣母颂 12

3. 孤独中感念天主的赐福 16

4. 追忆逝者 31

5. 主祷文 41

6. 赞美初醒的圣婴 43

7. 葬礼 48

8. 求主矜怜 57

9. 催人泪下的行板 62

10. 爱的赞美诗 67

安慰——诗的沉思六首..... 74

1. 74

2. 75

3. 78

4. 81

5. 83

6. 85

第一首叙事曲——十字军歌..... 89

第二首叙事曲..... 98

评 注 113

套 曲
VARIOUS CYCLICAL WORKS